

CHARLES PERRAULT



La Barbe bleue

Blue Beard

easyOriginal

Ilya Frank's Reading Method

FRENCH

Charles Perrault

La Barbe bleue

Blue Beard

English Translation by

Joan Simpson

Ilya Frank's Reading Method

easyOriginal

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Original Text: Charles Perrault

English Translation: Joan Simpson

Audiobook: Librivox / Ezwa

1. Edition

ISBN print 978-3-99112-284-5

ISBN epub 978-3-99112-285-2

ISBN pdf 978-3-99112-286-9

ISBN mobi 978-3-99112-287-6

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

La Barbe bleue

Blue Beard



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f10>

Il était une fois un homme (once upon a time there was: "it was once" a man) **qui avait de belles maisons à la ville et à la campagne** (who had beautiful houses in the city and in the countryside; *ville_f* — town; *city*), **de la vaisselle d'or et d'argent** (dishes of gold and silver; *or_m*; *argent_m*), **des meubles en broderie** (embroidered furniture; *meuble_m*; *broder* — to embroider; *broderie_f* — embroidery), **et des carrosses tout dorés** (and golden carriages; *carrosse_m*), **mais par malheur cet homme avait la barbe bleue** (but by misfortune this man had a blue beard; *malheur_m*): **cela le rendait si laid et si terrible** (that made him so ugly and so terrible; *rendre* — to make /into/; *render*), **qu'il n'était ni femme ni fille** (that /there was/ neither woman nor girl) **qui ne s'enfuit de devant lui** (who did not run away from before him; *s'enfuir* — to run away; *devant* — before; *in front*).

Il était une fois un homme qui avait de belles maisons à la ville et à la campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderie, et des carrosses tout dorés, mais par malheur cet homme avait la barbe bleue: cela le rendait si laid et si terrible, qu'il n'était ni femme ni fille qui ne s'enfuit de devant lui.

Une de ses voisines (one of his neighbors; *voisin_m*; *voisine_f*), **dame de qualité** (/a/ lady of quality; *qualité_f*) — , **avait deux filles parfaitement belles** (had two perfectly beautiful daughters). **Il lui en demanda une en mariage** (he asked her for one of them in marriage; *mariage_m*), **et lui laissa le choix de celle** (and left her the choice of the one) **qu'elle voudrait lui donner** (she would like to give him; *vouloir*). **Elles n'en voulaient point toutes deux** (neither of them wanted him at all: "they did not want of him both"; *tous les deux — both; the two*), **et se le renvoyaient l'une à l'autre** (and sent him back and forth between them: "and sent him back one to the other"; *renvoyer* — to send back;

envoyer — to send), ne pouvant se résoudre à prendre un homme (unable to resolve themselves to take a man) *qui eût la barbe bleue* (who had a blue beard). Ce qui les dégoûtait encore (what disgusted them even more; *dégoûter; goût_m — taste; flavor*), c'est qu'il avait déjà épousé plusieurs femmes (was that he had already married several women), et qu'on ne savait pas (and that it was not known) ce que ces femmes étaient devenues (what had become of those women: "what they had become"; *devenir*).

2

Une de ses voisines, dame de qualité, avait deux filles parfaitement belles. Il lui en demanda une en mariage, et lui laissa le choix de celle qu'elle voudrait lui donner. Elles n'en voulaient point toutes deux, et se le renvoyaient l'une à l'autre, ne pouvant se résoudre à prendre un homme qui eût la barbe bleue. Ce qui les dégoûtait encore, c'est qu'il avait déjà épousé plusieurs femmes, et qu'on ne savait pas ce que ces femmes étaient devenues.

La Barbe bleue, pour faire connaissance (Blue Beard, to make acquaintance; *connaissance*; *connaître* — *to know*), **les mena avec leur mère** (took them with their mother; *mener* — *to take; lead*), **et trois ou quatre de leurs meilleures amies** (and three or four of their best friends), **et quelques jeunes gens du voisinage** (and some young people from the neighborhood), **à une de ses maisons de campagne** (to one of his country houses; *campagne* — *countryside*), **où on demeura huit jours entiers** (where they remained eight whole days; *demeurer* — *to stay; remain*). Ce n'était que **promenades** (it was nothing but walks; *promenade*; *se promener* — *to walk*), **que parties de chasse et de pêche** (but hunting and fishing trips; *chasse*; *chasser* — *to hunt; pêche*; *pêcher* — *to fish*), **que danses et festins** (but dances and feasts; *danse*; *festin*), **que collations** (but meals): **on ne dormait point** (they did not sleep at all; *dormir*), **et on passait toute la nuit à se faire des malices les uns aux autres** (and they spent the whole night playing tricks on each other; *malice* — *mischief; wickedness; prank*), **enfin tout alla si bien** (in fact, everything was going so well; *enfin* — *finally; well; in*

fact), que la cadette commença à trouver (that the youngest started to think; *trouver* — *to find; think*) **que le maître du logis** n'avait plus la barbe si bleue (that the master of the house no longer had such a blue beard; *logis_m* — *house; dwelling*), **et que c'était un fort honnête homme** (and that he was a very honest man). **Dès qu'on fut de retour à la ville** (as soon as they got back to the city; *dès* — *as soon as; since*; *retour_m* — *return*), **le mariage se conclut** (the marriage was concluded: "concluded itself"; *conclure*).

3

La Barbe bleue, pour faire connaissance, les mena avec leur mère, et trois ou quatre de leurs meilleures amies, et quelques jeunes gens du voisinage, à une de ses maisons de campagne, où on demeura huit jours entiers. Ce n'était que promenades, que parties de chasse et de pêche, que danses et festins, que collations: on ne dormait point, et on passait toute la nuit à se faire des malices les uns aux autres, enfin tout alla si bien, que la cadette commença à trouver que le maître du logis n'avait plus la barbe si bleue,

et que c'était un fort honnête homme. Dès qu'on fut de retour à la ville, le mariage se conclut.

Au bout d'un mois la Barbe bleue dit à sa femme (after: "at the end of" a month, Blue Beard said to his wife; **bout_m — tip; end**) **qu'il était obligé de faire un voyage en province** (that he was obligated to take a trip out of town; **province_f — province; district; outside the capital**), **de six semaines au moins** (of six weeks at least), **pour une affaire de conséquence** (for important business; **affaire_f — business; thing**), **qu'il la priait de se bien divertir pendant son absence** (that he begged her to have fun during his absence; **prier — to beg; ask**), **qu'elle fit venir ses bonnes amies** (that she invite: "make come" her good friends), **qu'elle les menât à la campagne** (that she take them to the countryside) **si elle voulait** (if she wanted), **que partout elle fit bonne chère** (that everywhere she make good food; **faire bonne chère — to make good food; eat well**).

4

Au bout d'un mois la Barbe bleue dit à sa femme qu'il était obligé de faire un voyage en province, de

six semaines au moins, pour une affaire de conséquence, qu'il la priait de se bien divertir pendant son absence, qu'elle fît venir ses bonnes amies, qu'elle les menât à la campagne si elle voulait, que partout elle fît bonne chère.

"Voilà", lui dit-il ("here", he said to her), "les clefs des deux grands garde-meubles (the keys for the two big furniture storage /units/; *clef/clé_f* — key; *garder* — to keep; *meuble_m* — piece of furniture), voilà celles de la vaisselle d'or et d'argent (here are those for the gold and silver dishes) qui ne sert pas tous les jours (which aren't used every day: "which don't serve"; *servir*), voilà celles de mes coffres-forts (here are those for my safes; *coffre_f* — chest; trunk; *fort* — strong), où est mon or et mon argent (where my gold and my silver are), celles des cassettes où sont mes pierre-ries (those for the caskets where my precious stones are; *cassette_f* — cassette tape; casket; *pierrieries_{f,pl}* — gemstones; precious stones; *pierre_f* — stone), et voilà le passe-partout de tous les appartements (and here is the

skeleton key for all the apartments; *passer* — *to pass; go; partout* — *everywhere*).

5

"Voilà", lui dit-il, "les clefs des deux grands gardemeubles, voilà celles de la vaisselle d'or et d'argent qui ne sert pas tous les jours, voilà celles de mes coffres-forts, où est mon or et mon argent, celles des cassettes où sont mes pierreries, et voilà le passe-partout de tous les appartements.

Pour cette petite clef-ci (/as/ for this little key), c'est la clef du cabinet au bout de la grande galerie (it's the key to the little room at the end of the big gallery; *cabinet_m* — *cabinet; small room annexed to another room*) de l'appartement bas (of the lower apartment; *bas* — *low; quiet*): ouvrez tout, allez partout (open everything, go everywhere), mais pour ce petit cabinet (but /as/ for that little room), je vous défends d'y entrer (I forbid you to enter it; *défendre* — *to defend; forbid*), et je vous le défends de belle sorte (and I forbid it very strongly: "forbid it to you in a good type"; *beau/belle* — *beautiful; good; sorte_f* — *type; sort*), que

s'il vous arrive de l'ouvrir (that if you happen: "if it happens to you" to open it; *arriver* — *to arrive*; *happen*; *manage*), il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère (there is nothing you should not expect from my anger; *devoir*; *attendre* — *to wait*; *expect*)."
Elle promit d'observer exactement tout ce (she promised to observe exactly everything; *promettre*) qui lui venait d'être ordonné (that had just been ordered of her), et lui, après l'avoir embrassée (and him, after having embraced her; *embrasser* — *to kiss*; *embrace*), il monte dans son carrosse (he got in his carriage; *monter* — *to go up*; *get in*), et part pour son voyage (and left for his trip; *partir*).

6

Pour cette petite clef-ci, c'est la clef du cabinet au bout de la grande galerie de l'appartement bas: ouvrez tout, allez partout, mais pour ce petit cabinet, je vous défends d'y entrer, et je vous le défends de telle sorte, que s'il vous arrive de l'ouvrir, il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère."
Elle promit d'observer exactement tout ce qui lui

venait d'être ordonné, et lui, après l'avoir embrassée, il monte dans son carrosse, et part pour son voyage.

Les voisines et les bonnes amies n'attendirent pas qu'on les envoyât chercher (the neighbours and the good friends did not wait to be sent for: "did not wait that one sent to look for them"; *envoyer*) **pour aller chez la jeune mariée** (to go to the young bride /'s house/), **tant elles avaient d'impatience** (so impatient they were: "so much they had of impatience") **de voir toutes les richesses de sa maison** (to see all the riches of the house), **n'ayant osé y venir pendant** (not having dared to come; *oser*) **que le mari y était** (there while the husband was there), **à cause de sa barbe bleue** (because of his blue beard) **qui leur faisait peur** (which frightened them; *peur_f* — fear). **Les voilà aussitôt à parcourir les chambres, les cabinets** (there they were straight away roaming around the bedrooms, the offices; *parcourir* — to browse; travel; *roam*; *chambre_f*), **les garde-robés** (the wardrobes; *garder* — to keep; *robe_f* — dress), **toutes plus belles et plus riches les unes que les autres** (all more beautiful and richer than each other).

Les voisines et les bonnes amies n'attendirent pas qu'on les envoyât chercher pour aller chez la jeune mariée, tant elles avaient d'impatience de voir toutes les richesses de sa maison, n'ayant osé y venir pendant que le mari y était, à cause de sa barbe bleue qui leur faisait peur. Les voilà aussitôt à parcourir les chambres, les cabinets, les garde-robés, toutes plus belles et plus riches les unes que les autres.

Elles montèrent ensuite aux garde-meubles (next they went up to the furniture storage), où elles ne pouvaient assez admirer le nombre et la beauté des tapisseries (where they could not admire enough the number and the beauty of the tapestries; *tapisserie_f* — *tapestry; upholstery; wallpaper*), des lits, des sophas, des cabinets (of the beds, the sofas, the cabinets; *lit_m*; *sopha_m*), des guéridons, des tables et des miroirs (the pedestal tables, tables and mirrors; *guéridon_m*; *table_f*; *miroir_m*), où l'on se voyait depuis les pieds jusqu'à la tête (where one could see oneself from the feet to the head), et dont les bordures, les unes de glace (and whose frames, some

of glass; **bordure**_f — *border; edge; frame; border* — *to border; verge; glace*_f — *ice; mirror glass*), les autres d'argent et de vermeil doré (the others of silver, and gold vermeil; *vermeil*_m), étaient les plus belles et les plus magnifiques (were the most beautiful and the most magnificent) qu'on eût jamais vues (they had ever seen). Elles ne cessaient d'exagérer (they did not stop exaggerating; **cesser** — *to cease; stop*) et d'envier le bonheur de leur amie (and envying the happiness of their friend), qui cependant ne se divertissait point à voir toutes ces richesses (who nevertheless was not having fun at all looking at all these riches; **se divertir** — *to have fun*), à cause de l'impatience qu'elle avait (because of the impatience she felt: "had") d'aller ouvrir le cabinet de l'appartement bas (to go and open the room in the lower apartment).

Elles montèrent ensuite aux garde-meubles, où elles ne pouvaient assez admirer le nombre et la beauté des tapisseries, des lits, des sophas, des cabinets, des guéridons, des tables et des miroirs, où l'on

se voyait depuis les pieds jusqu'à la tête, et dont les bordures, les unes de glace, les autres d'argent et de vermeil doré, étaient les plus belles et les plus magnifiques qu'on eût jamais vues. Elles ne cessaient d'exagérer et d'envier le bonheur de leur amie, qui cependant ne se divertissait point à voir toutes ces richesses, à cause de l'impatience qu'elle avait d'aller ouvrir le cabinet de l'appartement bas.

Elle fut si pressée de sa curiosité (she was so eager in her curiosity; *pressé* — *hurried*; *hasty*; *eager*; *presser* — *to press*; *rush*), que sans considérer (that without considering) qu'il était malhonnête de quitter sa compagnie (that it was dishonest to leave her company; *honnête* — *honest*), elle y descendit par un petit escalier dérobé (she went down there by a little hidden staircase; *descendre*; *dérobé* — *hidden*; *secret*; *dérober* — *to steal*; *snatch*), et avec tant de précipitation (and in such a hurry; *se précipiter* — *to rush*), qu'elle pensa se rompre le cou deux ou trois fois (that she thought /she would/ break her neck two or three times; *fois*). Étant arrivée à la porte du cabinet (having arrived at the door of the room), elle s'y

arrêta quelque temps (she stopped there for some time; *arrêter*), songeant à la défense (thinking of the ban) que son mari lui avait faite (her husband had given her), et considérant qu'il pourrait lui arriver malheur (and thinking that misfortune could come upon her: "could happen to her misfortune"; *malheur_m* — *misfortune; bad luck; unhappiness*) d'avoir été désobéissante (for having been disobedient; *obéir* — *to obey*), mais la tentation était si forte (but the temptation was so strong) qu'elle ne put la surmonter (that she could not overcome it; *surmonter* — *to overcome; conquer; pull through*): elle prit donc la petite clef (so she took the little key; *prendre; donc* — *therefore; so*), et ouvrit en tremblant la porte du cabinet (and opened, trembling, the door of the room).

9

Elle fut si pressée de sa curiosité, que sans considérer qu'il était malhonnête de quitter sa compagnie, elle y descendit par un petit escalier dérobé, et avec tant de précipitation, qu'elle pensa se rompre le cou deux ou trois fois. Étant arrivée à la porte du

cabinet, elle s'y arrêta quelque temps, songeant à la défense que son mari lui avait faite, et considérant qu'il pourrait lui arriver malheur d'avoir été désobéissante, mais la tentation était si forte qu'elle ne put la surmonter: elle prit donc la petite clef, et ouvrit en tremblant la porte du cabinet.

D'abord elle ne vit rien (at first she saw nothing; *voir*), parce que les fenêtres étaient fermées (because the windows were closed; *fenêtre*), après quelques moments elle commença à voir (after a few moments she started to see; *moment_m*) que le plancher était tout couvert de sang caillé (that the floor was all covered with clotted blood; *plancher_m* — *floor*; *floorboard*; *couvrir*; *sang_m*), et que dans ce sang se miraient les corps de plusieurs femmes (and that in this blood were reflected the bodies of several women; *mirer* — *to reflect*; *mirror*; *se mirer* — *to be reflected*) mortes et attachées le long des murs (dead and tied up along the walls; *mourir*; *attacher* — *to attach*; *tie*; *tie up*; *mur_m*) (c'était toutes les femmes (they were all the women) que Barbe bleue avait épousées (that Blue Beard had married) et

qu'il avait égorgées l'une après l'autre (and whose throats he had slit one after the other; *égorguer qqn* — *to slit someone's throat; gorge_f* — *throat*). Elle pensa mourir de peur (she thought /she would/ die of fear; *peur*), et la clef du cabinet (and the key to the room) qu'elle venait de retirer de la serrure (which she had just pulled out of the lock) lui tomba de la main (fell out of her hand: "fell her from the hand").

10

D'abord elle ne vit rien, parce que les fenêtres étaient fermées, après quelques moments elle commença à voir que le plancher était tout couvert de sang caillé, et que dans ce sang se miraient les corps de plusieurs femmes mortes et attachées le long des murs (c'était toutes les femmes que Barbe bleue avait épousées et qu'il avait égorgées l'une après l'autre). Elle pensa mourir de peur, et la clef du cabinet qu'elle venait de retirer de la serrure lui tomba de la main.

easyOriginal

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop
www.easyoriginal.com/en/